

TASYĪR Y PROYECCIÓN DE RAYOS
EN TEXTOS ASTROLÓGICOS MAGREBÍES

Título de la tesis: *Tasyīr* y proyección de rayos en textos astrológicos magrebíes
Departamento responsable del programa de doctorado: Filología Semítica (Área de Estudios Árabes e Islámicos)
Programa de doctorado: Historia de la Ciencia Árabe
Bienio: 1999/2001
Doctorando: Montse Díaz Fajardo
Director de la tesis: Dra. Emilia Calvo Labarta
Coordinador del programa de doctorado: Dr. Julio Samsó Moya
Universidad de Barcelona, Facultad de Filología, 2008

IV

GEOGRAFÍA
ASTROLÓGICA

1. EXTENSIÓN DEL ECUMENE

En esta parte se estudia el capítulo séptimo y un fragmento del epílogo de la obra de Ibn ‘Azzūz, los cuales están basados en el *Comentario de ‘Alī ibn Riḍwān del Tetrabiblos de Ptolomeo* (*Šarḥ ‘Alī ibn Riḍwān li-kitāb al-Arba‘ li-Baṭlīmūs*) que se encuentra en el manuscrito 916 de El Escorial (fols. 1v-129v)¹.

[1/F] Has de saber que la línea que separa el ecumene en dos, la mitad septentrional y la mitad meridional, se extiende desde el fin del mundo habitado en la zona de Occidente desde el lugar por el que se cruza hasta al-Andalus, es un pasaje estrecho del mar incluso el que se alza en una de las dos orillas puede ver quién está en la otra orilla.

[1/F] اعلم أنّ الخطّ الذي يفصل المعمور من الأرض بنصفين نصف شمالي ونصف جنوبي فإنّ هذا الخطّ يستوي من نهاية المعمور من ناحية المغرب من الموضع الذي يعبر منه للأندلس وهو موضع ضيق من البحر حتّى أنّ القائم على أحد شطّيه يرى من في الشاطئ الآخر

Ibn ‘Azzūz reproduce las palabras del comentario de Ibn Riḍwān (fol. 45v). Este último aclara (fols. 46r-46v) que el pasaje estrecho del mar por el que se cruza hacia al-Andalus se denomina «Paso de Ibn Iqlīs», es decir, Hércules el coloso o el rey del ecumene, el constructor de las estatuas que señalaban el confín occidental del mundo habitado. Se trata de Herculeum, nombre por el que se conocía en la antigüedad el estrecho de Gibraltar, donde estaba la columna de Hércules. En Ceuta había otra columna llamada Abenna².

[2/F] Al oeste de ese lugar, se encuentran las islas eternas: son tres islas³ situadas a igual distancia unas de otras. En cada una de las islas

¹ Sobre Ibn Riḍwān, véase Arnáldez, “Ibn Riḍwān”, *D.S.B.*, vol. XI, 444-445.

² Seybold y Huici Miranda, “Djabal Tāriḳ”, *E.I.*², vol. II, 362-363.

³ Posiblemente se refiere a las islas Canarias más importantes, tal y como relata Ibn Jaldūn: «es un grupo de numerosas islas, de las cuales las mayores y mejor conocidas son tres». Vernet, “Textos árabes”, 212-213.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

hay una gran estatua denominada Cádiz señalando con su mano, en la que tiene una llave, que detrás de ella no existe más mundo habitado.

[2/F] وبالغرب منه الجزائر الخالدات وهي ثلاث جزائر وأبعادها واحدة عن أخرى متساوية وفي كل واحدة منها صنم عظيم يقال له قادس في يده مفتاح يشير بها أن ليس خلفه عمارة أخرى

Este párrafo se encuentra en el comentario de Ibn Riḏwān (fols. 45v-46r). Ibn ‘Azzūz ha omitido una frase del texto de Ibn Riḏwān y ha cambiado varias de lugar. El resultado es un texto confuso en el que se mezclan la estatua de Cádiz y las islas Canarias. De acuerdo con Ibn Riḏwān (fol. 45v), hay una isla que se puede avistar desde cualquiera de las dos costas, la de al-Andalus y la del Magreb, debido a la estatua que hay en ella llamada «Cádiz». La estatua de Cádiz era una estatua en forma de figura humana perteneciente al periodo romano. Fue derribada en 1145 durante las revueltas entre almorávides y almohades para apropiarse del oro, metal del que se creía fabricada⁴. El emplazamiento de la estatua de Cádiz en la isla de León, al sur de Cádiz, la considerable altura de todo el conjunto (la estatua presidía una superposición de cuatro piedras o mármoles) y su forma (con el brazo extendido señalando hacia el mar) son los elementos que motivaron su interpretación simbólica como límite del mundo habitado.

[3/F] Esta línea se levanta desde este lugar hasta que finaliza en el extremo del mundo habitado en China. Es en el borde de una montaña en el que se encuentra un golfo de mar. En este lugar hay también estatuas con una llave en sus manos con las que indican que detrás de ellas no existe mundo habitado en la zona de Oriente.

[3/F] وهذا الخطّ هو القائم من هذا الموضع إلى أن ينتهي إلى أقصى العمارة في الصين وهو على طرف جبل فيه خليج من البحر وفي هذا الموضع أيضا أصنام في أيديها مفتاح تشير بها أن ليس خلفها عمارة من ناحية المشرق

⁴ La forma, los motivos de su construcción, así como el resto de informaciones sobre la estatua de Cádiz varían de unos geógrafos a otros. Bramón, *El mundo en el siglo XII*, 159-162. Hernández, *La península*, 68-108. Huici Miranda, “Kādis”, *E.I.*², vol. IV, 400. Ramos, *Tuḥfāt al-albāb*, 46-47 y lámina I. Samsó, “Astrology”, 87-88.

1. EXTENSIÓN DEL ECUMENE

Este pasaje pertenece al fol. 46r del comentario de Ibn Riḍwān. En los relatos geográficos es habitual encontrar islas y estatuas como confines del mundo habitado. Un gran número de geógrafos árabes medievales, como al-Idrīsī, Ibn Saʿīd al-Magribī o al-Dimašqī⁵, refieren que dos grupos de islas señalaban los límites del mundo conocido: las islas Canarias, en el extremo occidental, y las islas de Sīlā (Corea), en el extremo oriental. En ambas, diversas estatuas representaban la idea de término y avisaban a los viajeros de que más allá no existían caminos. La leyenda de la estatua de Cádiz, extendida en la cultura árabe, podría haber influenciado la creencia de situar estatuas admonitorias similares en los considerados lindes del mundo⁶.

[4/F] La longitud de esta línea es de ciento ochenta grados. Su distancia del ecuador es de treinta y seis grados. Es una línea paralela al ecuador. Su distancia al final del ecumene hacia el norte es de treinta grados. La mitad septentrional tiene una latitud de unos treinta y seis a unos sesenta grados y pico. La distancia de la línea que separa el ecumene, también, en dos mitades, la mitad occidental y la mitad oriental, es de cincuenta y nueve grados.

[4/F] وطول هذا الخطّ مائة وثمانون درجة وبعده عن خطّ الاستواء ستّ وثلاثون درجة وهو مدار خطّ الاستواء فيحصل بعده من نهاية العمارة في الشمال ثلاثين درجة فيكون النصف الشمالي من عرض ستّ وثلاثين إلى عرض نيّف وستين درجة وبعده الخطّ الذي يفصل المعمور بنصفين أيضا النصف في الغرب والنصف في الشرق تسع وخمسون درجة

Ibn ʿAzzūz realiza en este párrafo una selección de frases del extenso comentario (fól. 46r) de Ibn Riḍwān.

—Línea que divide el ecumene en Norte y Sur: la longitud de esta línea imaginaria que pasa por el mar Mediterráneo es de 180°. Está situada a una latitud norte de 36°. Dista del extremo norte del mundo habitado 30°. Es

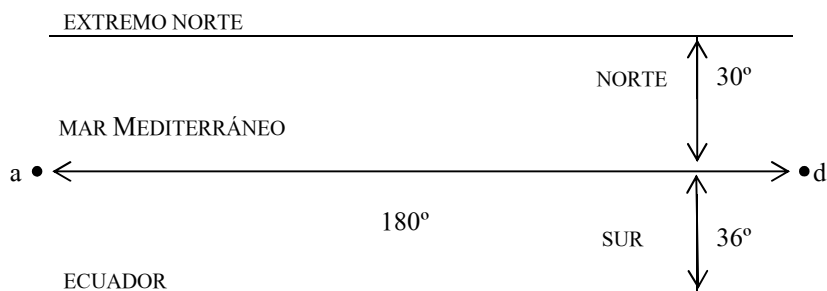
⁵ Ferrand, *Relations*, vol. III, 194, 346-347 y 371. Vernet, “textos árabes”, 210-211.

⁶ La literatura geográfica disemina estatuas semejantes en los límites occidentales del mundo conocido (Cádiz, islas del océano Atlántico), en los límites de un país (Cádiz, Galicia y Narbona: visión triangular de al-Andalus) o en los límites entre países (en el país de los francos o en el norte de África). Hernández, *La península*, 103-108. Bramón, *El mundo en el siglo XII*, 160 y 249.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

decir, desde el ecuador hasta el extremo norte, la línea tendría una latitud de $66^\circ (= 36^\circ + 30^\circ)$ ⁷.

Ptolomeo limita el mundo habitado entre 36° y $64;30'$ hacia el polo norte y entre 36° y $4;15'$ hacia el ecuador⁸.



a: véase a continuación.

d: costa de China.

—Línea que divide el ecumene en occidente y oriente: su distancia es de 59° desde el estrecho de Gibraltar hasta el meridiano de Arīn (véase el gráfico a continuación). Si partimos del meridiano de Arīn, meridiano que pasaba por el considerado centro del mundo habitado, el primer meridiano occidental será el meridiano que pasa por el océano Atlántico o meridiano de «agua»⁹ ($90^\circ - 59^\circ = 31^\circ$), utilizado por los astrónomos occidentales, y no el meridiano de las islas Canarias¹⁰, empleado por Ptolomeo, situado a unos 10° de la costa.

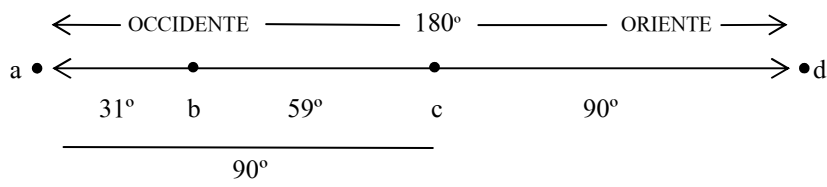
⁷ En el manuscrito de Ibn Riḏwān se lee 60° y pico (*nayyif wa-sittūn*), tal y como copia Ibn ‘Azzūz, pero podría tratarse de una errata por 66° y pico (*nayyif [wa-sitta] wa-sittūn*). Kūšyār ibn Labbān menciona una latitud hacia el norte de 66° (*al-Madjal*, I, 15, pág. 37).

⁸ Neugebauer, *H.A.M.A.*, 44.

⁹ Bausani, *Appunti*, 69. Comes, “The «Meridian of Water»”. Samsó, *Las ciencias*, 89-90.

¹⁰ Kennedy y Kennedy, *Geographical Coordinates*. Kūšyār ibn Labbān, *al-Madjal*, I, 15, pág. 37.

1. EXTENSIÓN DEL ECUMENE



- a: meridiano de «agua».
- b: estrecho de Gibraltar.
- c: meridiano de Arīn.
- d: costa de China.

[5/F] Cierta rey se propuso comunicar el mar Rojo con el mar Mediterráneo pero temió por la tierra de Egipto e Iraq y desistió de lo que había pretendido.

[5/F] وقد همّ بعض الملوك أن يوصل خليج القلزم ببحر الروم فخاف على أرض

مصر والعراق فرجع عما كان عزم عليه

Esta noticia, que se encuentra en el fol. 46r del comentario de Ibn Riḏwān presenta una variación significativa con su original. Ibn Riḏwān da el motivo por el cual el proyecto no avanzó: «pero temió una inundación en Egipto». Esta diferencia no es más que un error de copia debido a la similitud de la grafía de las palabras Iraq (en el ms. de Ibn ‘Azzūz: *wa-l-‘Irāq* (و العراق)) e inundación (en el ms. de Ibn Riḏwān: *min-al-garaq* (من الغرق)).

La construcción de un canal que comunicara el mar Rojo con el mar Mediterráneo es un proyecto que se repite a lo largo del tiempo¹¹. Entre los personajes a los que la leyenda, más o menos basada en la realidad, atribuye dicha construcción se encuentran:

- Sisustirāṭis (Senusert III), 1887-1849 a. C.
- Necho, reinó 609-593 a. C. en Egipto.

¹¹ Carra de Vaux resume a al-Mas‘ūdī en *Les penseurs de l’Islam*, vol. I, 6-7 y 44. Bramón, *El mundo en el siglo XII*, 66 y 212. Al-Mas‘ūdī, *Les prairies d’or*, vol. II, § 1426, § 1427 y § 1428. Samsó, “En torno al Arquímedes árabe”, 383-384. Sartón, *Introduction*, vol. I, 78.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

—Darío, reinó 522-486 a. C. en Persia.

—Arquímedes lo lleva a cabo en el reinado de Ptolomeo III (280-221 a. C.).

—‘Amr b. al-‘Āṣ (m. hacia 663, compañero de Mahoma, conquistador y gobernador de Egipto). Se lo impidió ‘Umar b. al-Jaṭṭāb (m. 644, segundo califa).

—Hārūn al-Rašīd (766-809, quinto califa ‘abbāsī). Se lo desaconsejó su visir Yaḥyà b. Jālid al-Barmakī (m. 805).

—Al-Malik al-Afḍal (1169-1225), primogénito de Saladino, gobernador de Damasco y señor de Egipto.

—Soḳollu Meḥmed Paṣha (1505-1579), gran visir de Selīm II (1524-1574), sultán otomano, hijo de Solimán el Magnífico.

Los textos refieren que un proyecto consistía en realizar dos canales: uno se iniciaba en la zona del golfo de Suez y otro, en la laguna de Damietta. Estos dos canales no llegaron a comunicarse entre sí pero los patronos de las embarcaciones que llegaban al final de cada canal podían intercambiarse las mercancías. Los canales acabaron llenándose de arena. Otro de los proyectos que se explican pretendía comunicar el mar Mediterráneo con el mar Rojo a través de la desviación de las aguas del Nilo hacia el mar Rojo por la zona de Etiopía y el alto Egipto. En unos casos, se desecha la idea por motivos técnicos, como el temor a que el mar Rojo desbordara el Nilo o la imposibilidad de su realización por las diferencias de nivel entre el mar Rojo y el mar Mediterráneo. En otros casos, se plantearon dificultades de orden político: sin el istmo, Egipto quedaría aislado físicamente de Siria, Iraq y los países del golfo Pérsico y podría sufrir un ataque enemigo. Supondría, asimismo, facilitar la entrada de la flota de los *Rūm* en el mar Rojo, quedando expuesta la región del Ḥiyāz, a través de Yidda, a un posible secuestro de los creyentes de La Meca y Medina.

1.1 CUADRANTES

[6/F] El ecumene se divide en cuadrantes: Cuadrante situado en el noroeste: es el que está rodeado por el océano Atlántico del lado noroeste y por el mar Mediterráneo del lado sudeste. Países: el país de los eslavos, al-Andalus, Roma, Constantinopla y las regiones de estos países. Este cuadrante tiene afinidad con la triplicidad de Aries, Leo y Sagitario. Le gobierna Júpiter y Marte.

[6/F] فصار المعمور مقسوماً أرباعاً أما الربع الموضوع فيما بين الشمال والمغرب وهو الذي يحيط البحر الغربي من ناحية الشمال والغرب وبحر الروم من الجنوب والشرق وفيه من البلدان الصقالبة والأندلس ورومة وقسطنطينية ونواحي هذه البلدان ويشاكل هذا الربع لمتلثة الحمل والأسد والقوس ومدبره المشتري والمريخ

[7/F] Cuadrante situado en el sudeste: es el cuadrante opuesto al primer cuadrante. Está al norte de la línea del ecuador y al este del mar Rojo. Países: el país de los árabes, es decir, al-Ḥiḡāz, Yemen, la India, al-Sind, el sur de China. Su latitud es inferior a treinta y seis grados. Este cuadrante es afín a la triplicidad de Tauro, Virgo y Capricornio. Le gobierna Venus y Saturno.

[7/F] وأما الربع الموضوع بين المشرق والجنوب وهو مقابل للربع الأول وهو في شمال خط الاستواء وشرق بحر القلزم وفيه من البلدان بلد العرب أعني الحجاز واليمن والهند والسند وجنوب الصين مما عرضه دون ست وثلاثين درجة وهو مشاكل لمتلثة الثور والسنبلة والجدي ومدبره الزهرة وزحل

[8/F] Cuadrante situado en el nordeste. Tiene afinidad con la triplicidad de Géminis, Libra y Acuario. Le gobierna Saturno y Júpiter. Países: Turquía, China, Juwārizm, el país de los jázares, Daylam. Su latitud es superior a treinta y seis grados.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

[8/F] وأما الربع الموضوع فيما بين الشمال والشرق ومشاكله مثلثة الجوزاء والميزان والدلو ومدبره زحل والمشتري وفيه من البلدان الترك والصين وخوارزم والخزر والديلم وعرضه كان أكثر من ستّ وثلاثين درجة

[9/F] Cuadrante opuesto al cuadrante anterior: es el cuadrante situado en el sudoeste. Tiene afinidad con la triplicidad de Cáncer, Escorpio y Piscis. Le gobierna Venus y Marte. Está rodeado por el océano Atlántico del lado sudoeste, por el mar Mediterráneo del lado norte y por el mar Rojo del lado este. Países: Egipto, Etiopía, Nubia y el resto de países habitados por negros, Barqa, Ifrīqiya y Tánger.

[9/F] وأما الربع المقابل له وهو الموضوع بين الجنوب والغرب ويشاكل مثلثة السرطان والعقرب والحوت ومدبره الزهرة والمريخ ويحيط به البحر الغربي من ناحية الغرب والجنوب وبحر إفريقية من ناحية الشمال وخليج القلزم من ناحية الشرق وفيه من البلدان مصر والحبشة والنوبة وسائر أجناس السودان وبرقة وإفريقية وطنجة

Ibn ‘Azzūz resume las palabras de Ptolomeo y del comentarista (fol. 46v)¹².

¹² Los planetas gobernadores de cada cuadrante se detallan en: fol. 48 v (triplicidad de tierra), fol. 49r (triplicidad de fuego), fol. 49v (triplicidad de aire) y fol. 50v (triplicidad de agua). Los planetas gobernadores se mencionan, nuevamente, en III § 1.1.1.

1. EXTENSIÓN DEL ECUMENE

CUADRANTE	TRIPLICIDAD	GOBERNADORES	PAÍSES
Noroeste Rodeado por el océano Atlántico, al noroeste, y por el mar Mediterráneo, al sudeste	Fuego	Júpiter Marte	El país de los eslavos Al-Andalus Roma Constantinopla Las regiones de estos países
Sudeste Situado al norte del ecuador y al este del mar Rojo. Su latitud es inferior a 36°	Tierra	Venus Saturno	Al-Ḥiḡāz Yemen La India Al-Sind El sur de China
Nordeste Su latitud es superior a 36°	Aire	Saturno Júpiter	Turquía China Juwārizm El país de los jázares Daylam
Sudoeste Rodeado por el océano Atlántico, al sudoeste, por el mar Mediterráneo, al norte y por el mar Rojo, al este	Agua	Venus Marte	Egipto Etiopía Nubia El resto de países habitados por negros Barqa Ifṛīqiya Tánger

[10/F] Si observas las cuatro zonas, encontrarás que el extremo norte y sur coincide con las naturalezas de los dos maléficos por el exceso de calor y frío que hay en ellas. La mitad oriental la gobierna el Sol y Saturno, la mitad occidental la gobierna la Luna y Marte y el centro del mundo habitado se adapta a Mercurio.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

[10/F] فإذا نظرت في النواحي الأربع وجدت النهاية الشمالية والجنوبية توافق طبائع النحيسين لإفراط الحرّ والبرد عليها والنصف الشرقي يتولاه الشمس وزحل والنصف الغربي يتولاه القمر والمريخ ووسط العمارة يمازجها عطارد

Este párrafo se encuentra en el fol. 51v del comentario de Ibn Riḏwān.
Gobernadores de los extremos del ecumene:
Norte y sur: Saturno y Marte.
Este: el Sol y Saturno.
Oeste: la Luna y Marte.
Centro: Mercurio.

[11/F] Observa, en cada cuadrante del ecumene, lo que sea afín a cada signo de la triplicidad de los países situados en ese cuadrante. No te preocupes por los nombres de los países sino por las zonas, exclusivamente.

[11/F] فانظر في كلّ ربع العمارة ما يشاكل كلّ برج من مثلثة البلدان الموضوعة في ذلك الربع ولا تلتفت إلى أسماء البلدان إلا للنواحي خاصة

Ibn ‘Azzūz resume el comentario de Ibn Riḏwān (fol. 51v).

1.1.1 Relación entre triplicidades, zonas del ecumene y planetas

Los pasajes siguientes se encuentran en el comentario de Ibn Riḏwān (fols. 45r-45v).

[6/F.a] Dijo el comentarista: Ptolomeo reitera lo que había resumido en el tratado primero sobre el tema de las triplicidades pues es evidente que él difiere en los señores de las triplicidades con la totalidad de los astrólogos. Su palabra se relaciona con lo que hace necesario la ley física.

[6/ F.a] قال المفسّر بطليموس يعيد ما كان لخصه في المقالة الأولى من أمور
المتلّثات ومن البيّن أنّه يخالف أرباب المتلّثات عامّة المنجمين وقوله من قبل
لزومه الأمر الطبيعي

[14/F.a] Según [Ptolomeo] los planetas señores de las triplicidades no son los mismos planetas que los astrólogos consideran sus señores. Ya hemos resumido la explicación de su opinión sobre las triplicidades en el tratado primero y en este pasaje y mostramos que él está en lo correcto y que los astrólogos, aunque son mayoría, cayeron en el error porque se siguen unos a otros careciendo de argumentos.

[14/ F.a] ويرى أنّ أرباب المتلّثات من الكواكب غير الكواكب التي ترى الجماعة أنّها أربابها ولقد لخصنا تفسير ذلك في كلامه في المتلّثات في المقالة الأولى وفي هذا الموضوع وبيّن أنّه على الصواب وأنّ الجماعة وإن كثرت فقد وقعت في الغلط
لاتّباع بعضهم بعضاً من غير حجة

El criterio que emplea Ptolomeo para nombrar, entre los planetas, los señores de cada triplicidad es la afinidad entre la situación de las triplicidades y el viento con el que el planeta está relacionado. Abū Maʿšar escoge como señores a los planetas que tienen el mismo sexo que los signos de cada triplicidad.

Al-Qabīṣī coincide con Abū Maʿšar en la situación de cada triplicidad y en los planetas que la gobiernan. Doroteo de Sidón y Kūšyār ibn Labbān coinciden con Abū Maʿšar en los planetas que gobiernan a cada triplicidad. Entre los seguidores de Ptolomeo se encuentra Ibn Nawbajṭ¹³.

TRIPPLICIDAD DE FUEGO

[2/F.a] Ptolomeo dijo por qué son cuatro las formas de las triplicidades de la eclíptica, como aclaramos anteriormente, y dijimos que la triplicidad de Aries, Leo y Sagitario está relacionada con lo

¹³ Ptolomeo, *Tetrabiblos*, II, 3, pág. 129. Abū Maʿšar, *al-Madjal*, V, 14, pág. 328. Al-Qabīṣī, *al-Madjal*, 24-27. Doroteo, *Carmen Astrologicum*, I, págs. 3-4 y 161-162. Kūšyār ibn Labbān, *al-Madjal*, I, 15, págs. 36-39. Ibn Nawbajṭ, *Kitāb al-azmina*, 0.37 y 11-12.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

que se encuentra entre el norte y poniente¹⁴. La gobierna, primero, Júpiter porque está relacionado con el norte. Marte participa con Júpiter en el gobierno porque está relacionado con poniente.

[2/F.a] قال بطلميوس لما كانت أشكال المتلثات التي في فلك البروج أربعة كما بيّنّا فيما تقدّم وقلنا إنّ متلثة الحمل والأسد والرامي منسوبة إلى ما بين الشمال والدبور ويديرها أولاً المشتري لأنّه شمالي ويشارك المشتري في تدبيره المريخ لأنّه منسوب إلى الدبور

[7/F.a] Ptolomeo, en estos pasajes, tomó en el gobierno de la triplicidad de Aries a Marte en lugar del Sol porque el Sol es señor del lado oriental, como mostramos en el capítulo precedente¹⁵. Si el Sol administrara, también, el gobierno de los países de esta triplicidad, se apoderaría de la mayoría del ecumene y Marte no se asociaría con él. [Según el resto de los astrólogos,] fue para el señor de la exaltación [el Sol tiene su exaltación en Aries 19°] el gobierno de la triplicidad de Aries con Júpiter. Eso difiere de lo dicho por la comunidad de los astrólogos porque ellos creen que los señores de la triplicidad de Aries son el Sol, Júpiter y Saturno.

[7/F.a] ولبطليموس في هذه المواضع قد أخذ في تدبير متلثة الحمل المريخ بدلا من الشمس لأنّها ولية الناحية الشرقية كما بيّنّا في الباب الذي تقدّم فلو وليت أيضا تدبير بلدان هذه المتلثة لاستولت على أكثر المعمورة ولا يكون كما كان المريخ يشاركها وصاحب شرفها صار إليه تدبير متلثة الحمل مع المشتري وهذا خلاف قول الجماعة لأنهم يرون أرباب متلثة الحمل الشمس والمشتري وزحل

[10/F.a] Todas sus palabras sobre la triplicidad difieren de las palabras de la totalidad de los astrólogos porque cree que la

¹⁴ *Dabūr*: «viento de poniente». Sobre los vientos, sus direcciones y sus nombres en la literatura árabe, véase, Forcada, *Kitāb al-anwāʾ*, 115-116 y su artículo “Rīḥ”, *E.I.*², vol. VIII, 544-545.

¹⁵ Cf. III § 1.1.

triplicidad de Aries tiene lo que está entre el norte y poniente pero los astrólogos creen que es oriental.

[10/ F.a] وجميع كلامه في المثلثة مخالف لكلام عامة المنجمين لأنه يرى أن مثلثة الحمل لها ما بين الشمال والدبور والجماعة ترى أنها شرقية

Triplicidad de Aries, Leo y Sagitario		
	PTOLOMEO	ABŪ MA‘ŠAR
Situación	Noroeste	Oriental
Señores	Júpiter Marte	El Sol (de día) Júpiter (de noche) Saturno (día y noche)
Razón para escoger los señores	Júpiter se asocia con el viento del norte Marte se asocia con el viento de poniente	Signos y planetas masculinos

TRIPPLICIDAD DE TIERRA

[3/F.a] La triplicidad de Tauro, Virgo y Capricornio se relaciona con lo que está entre el sur y levante¹⁶. La gobierna, primero el planeta Venus porque es del sur, Saturno participa con él en el gobierno porque se relaciona con levante.

[3/ F.a] وإنّ مثلثة الثور والعذراء والجدي منسوبة إلى ما بين الجنوب والصبأ ويديرها أولًا كوكب الزهرة لأنه جنوبي ويشاركه في التدبير زحل لأنه منسوب إلى الصبا

¹⁶ *Šabā*: «viento de levante». Sobre los vientos, sus direcciones y sus nombres en la literatura árabe, véase, Forcada, *Kitāb al-anwā*, 115-116 y su artículo “Rīḥ”, *E.I.*², vol. VIII, 544-545.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

[8/F.a] Tomó, también, en el gobierno de la triplicidad de Tauro, a Saturno en lugar de la Luna porque la Luna gobierna la zona occidental¹⁷. A Saturno —según su opinión es socio de Venus (a pesar de que la Luna está en esta triplicidad por su relación con el signo de Capricornio [la Luna tiene su detrimento en Capricornio])— lo estableció en lugar de la Luna con Venus.

[8/ F.a] وقد أخذ أيضا في تدبير مثلثة الثور زحل بدلا من القمر لأن القمر قد ولي الناحية الغربية وزحل فهو على رأيه شريك الزهرة والقمر في هذه المثلثة من قبل برج الجدي فأقامه بدلا من القمر مع الزهرة

[11/F.a] Él piensa que la triplicidad de Tauro comprende lo que está entre el sur y levante, pero los astrólogos creen que es solamente sur.

[11/ F.a] ويرى أن مثلثة الثور لها ما بين الجنوب والصبأ والجماعة ترى أنها جنوبية قط

Triplicidad de Tauro, Virgo y Capricornio		
	PTOLOMEO	ABŪ MA'ŠAR
Situación	Sudeste	Sur
Señores	Venus Saturno	Venus (de día) La Luna (de noche) Marte (día y noche)
Razón para escoger los señores	Venus se asocia con el viento del sur Saturno se asocia con el viento de levante	Signos y planetas femeninos

¹⁷ Cf. III § 1.1.

TRIPPLICIDAD DE AIRE

[4/F.a] La triplicidad de Géminis, Libra y Acuario se relaciona con lo que está entre el norte y levante. La gobierna, primero, Saturno porque se relaciona con levante y Júpiter participa con él en el gobierno porque se asocia con el norte.

[4/ F.a] وإنّ مثلثة التوأمين والميزان والدلو منسوبة إلى ما بين الشمال والصبأ ويدبّرهما أولاً زحل لأنّه منسوب إلى الصبا ويشاركة في التدبير المشتري لأنّه شمالي

[9/F.a] Tomó en el gobierno de la triplicidad de Géminis a Júpiter en lugar de Mercurio porque Mercurio es señor del gobierno del centro del ecumene¹⁸. Si le perteneciese, además del centro, el gobierno de los países de la triplicidad de Géminis, se apoderaría de la mayoría del ecumene y no tendría Júpiter el gobierno del lado norte por lo que le adjudicó su lugar en el gobierno.

[9/ F.a] وأخذ في تدبير مثلثة الجوزاء المشتري بدلاً من عطارد لأنّ عطارد صاحب تدبير وسط العمارة فلو كان له مع ذلك تدبير بلدان مثلثة الجوزاء لاستولى على أكثر المعمورة ولما كان المشتري له تدبير الناحية الشمالية أقامه مقامه في التدبير

[12/F.a] Él cree que la triplicidad de Géminis comprende lo que está entre el norte y levante pero los astrólogos creen que es occidental.

[12/ F.a] ويرى أنّ مثلثة الجوزاء لها ما بين الشمال والصبأ والجماعة ترى أنّها غربية

¹⁸ Cf. III § 1.1.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

Triplicidad de Géminis, Libra y Acuario		
	PTOLOMEO	ABŪ MA'ŠAR
Situación	Nordeste	Occidental
Señores	Saturno Júpiter	Saturno (de día) Mercurio (de noche) Júpiter (día y noche)
Razón para escoger los señores	Saturno se asocia con el viento de levante Júpiter se asocia con el viento del norte	Signos y planetas masculinos

TRIPPLICIDAD DE AGUA

[5/F.a] La triplicidad de Cáncer, Escorpio y Piscis está relacionada con lo que está entre el sur y poniente. La gobierna, primero, Marte porque se relaciona con poniente y Venus participa con él en el gobierno porque se asocia con el sur.

[5/ F.a] وإنّ مثلثة السرطان والعقرب والحوت منسوبة إلى ما بين الجنوب والدبور ويدبرها أولاً المريخ لأنّه منسوب إلى الدبور ويشاركة في التدبير كوكب الزهرة لأنّه جنوبي

[13/F.a] Él piensa que la triplicidad de Cáncer comprende lo que está entre el sur y poniente pero los astrólogos creen que es norte.

[13/ F.a] ويرى أنّ مثلثة السرطان لها ما بين الجنوب والدبور والجماعة ترى أنّها شمالية

1. EXTENSIÓN DEL ECUMENE

Triplicidad de Cáncer, Escorpio y Piscis		
	PTOLOMEO	ABŪ MA'ŠAR
Situación	Sudoeste	Norte
Señores	Marte Venus	Venus (de día) Marte (de noche) La Luna (día y noche)
Razón para escoger los señores	Marte se asocia con el viento de poniente Venus se asocia con el viento del sur	Signos y planetas femeninos

1.1.2 Señores de las triplicidades

Los pasajes siguientes se encuentran en el comentario de Ibn Riḏwān (fols. 33r-34r).

TRIPPLICIDAD DE FUEGO

[15/F.a] Ptolomeo dijo: triplicidad de Aries, Leo y Sagitario. El que gobierna en esta triplicidad durante el día es el Sol y durante la noche, Júpiter.

[15/ F.a] قال بطلميوس مثلثة الحمل والأسد والقوس والمدبر بهذه المثلثة بالنهار الشمس وبالليل المشتري

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

TRIPPLICIDAD DE TIERRA

[16/F.a] Triplicidad de Tauro, Virgo y Capricornio. Ptolomeo dijo: su gobernador durante la noche es la Luna y durante el día, Venus.

[16/ F.a] متلثة الثور والعذراء والجدي قال بطلميوس مدبرها بالليل والقمر وبالنهـار

الزهرة

TRIPPLICIDAD DE AIRE

[17/F.a] Ptolomeo dijo: la triplicidad tercera, formada por Géminis, Libra y Acuario, compuesta por tres signos masculinos, se relaciona con Saturno y Mercurio porque estos dos planetas poseen domicilios en esta triplicidad [el domicilio de Saturno es Acuario y el de Mercurio, Géminis]. El comentarista dijo: Puesto que Venus es femenino, nocturno, este planeta no corresponde a esta triplicidad por los motivos que hemos avanzado. Ptolomeo dijo: el gobernador de esta triplicidad durante el día es Saturno porque Saturno se encuentra en estado de *hayyiz*¹⁹ de día y Mercurio durante la noche.

[17/ F.a] قال بطلميوس وأما المتلثة الثالثة التي تكوّن من التوأمين والميزان والدلو

فهو مركّب من ثلاثة بروج مذكرة فنسب إلى زحل وعطارد لما لهذين الكوكبين

من البيوت في هذه المتلثة قال المفسر الزهرة لما كانت أنثى ليلية لم تصحّ لهذه

المتلثة بالأسباب التي قدّمناها قال بطلميوس ومدبر هذه المتلثة بالنهـار زحل لأنّه

من حيزّ النهار وبالليل عطارد

TRIPPLICIDAD DE AGUA

[18/F.a] Ptolomeo dijo: la triplicidad cuarta, Cáncer, Escorpio y Piscis, resultó que fuera para Marte y que tuviera un gobierno porque Escorpio es el domicilio de Marte. El comentarista dijo: es decir, que Marte aún no ha tenido una parte en las triplicidades restantes y en

¹⁹ Cf. «Léxico».

cambio, Marte tiene participaciones astrológicas en la triplicidad cuarta: una de ellas es su domicilio, Escorpio, en el que está contento cuando se instala en él, y la segunda es que Marte es nocturno por lo que coincide con esta triplicidad [los tres signos que la componen son nocturnos]. [Ptolomeo] le dio [por esta razón] el gobierno de esta triplicidad de noche y de día. Participan con él en el gobierno, a causa de que se encuentran en estado de *hayyiz* y de que estos signos [Cáncer, Escorpio y Piscis] son femeninos, de noche la Luna y de día Venus [ambos planetas son, al igual que los signos anteriores, femeninos].

[18/F.a] قال بطلميوس وأما المثثة الرابعة وهي السرطان والعقرب والسماك فقد بقي أن يكون للمريخ وأن تكون له فيه ولاية لأن العقرب هو بيته قال المفسر يعني أن المريخ لما لم يكن له في المثثات الباقية حصّة وكان هذا في المثثة الرابعة له فيه حظوظ أحدها بيته العقرب الذي يفرح بنزوله إياه والثاني أنه ليلي على وفق هذه المثثة أعطى تدبيرها بالليل والنهار ويشاركة في التدبير من أجل الحيز ومن أجل أن هذه البروج مؤنثة أما بالليل فالقمر وأما بالنهار فالزهرة

[19/F.a] El comentarista dijo: Ptolomeo cree que el señor de esta triplicidad es Marte, solamente, de día y de noche. Venus se asocia con Marte en el gobierno de día y, de noche, la Luna. Él cree que esta triplicidad es sudoeste²⁰ en relación con el gobierno que Marte, Venus y la Luna tienen en esta triplicidad. Lo que sobre eso está claro.

[19/F.a] قال المفسر بطلميوس يرى أن صاحب هذه المثثة المريخ فقط بالنهار وبالليل ويرى أن الزهرة تشاركه بالنهار في التدبير وبالليل القمر ويرى أن هذه المثثة غربية جنوبية من قبل ما للمريخ والزهرة والقمر فيها من التدبير وقوله في ذلك واضح

²⁰ Cf. III § 1.1.1.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

[20/F.a] Los astrólogos creen que Venus gobierna esta triplicidad de día y Marte de noche. El socio de ellos de noche y de día es la Luna, como se ha avanzado en las triplicidades²¹.

[20/ F.a] وأمّا الجماعة فيرون أنّ الزهرة تدبّر هذه المثلثة بالنهار والمريخ بالليل ومشاركهما بالليل والنهار القمر على مثل ما تقدّم في المثلثات

Señores de las triplicidades		
	De día	De noche
Fuego	El Sol	Júpiter
Tierra	Venus	La Luna
Aire	Saturno	Mercurio
Agua	Marte Venus (asociado)	Marte La Luna (asociado)

Estos señores de las triplicidades aparecen en el *Tetrabiblos*, (I, 18, págs. 83-87). En este caso, los planetas que Ptolomeo designa señores coinciden con los del resto de los astrólogos, excepto en la triplicidad de agua (cf. III § 1.1.1).

²¹ Cf. III § 1.1.1.

1.2 AFINIDAD ENTRE PAÍSES Y SIGNOS

[1/F.a] El comentarista dijo: el nombre del país para Ptolomeo indica una comarca. De esta manera, dice: Iraq comprende muchas ciudades, Siria comprende muchas ciudades, el país de los Rūm comprende muchas naciones y ciudades, al igual que Sudán. Él menciona en este capítulo los países a los que la triplicidad caracteriza su gobierno, signo a signo y planeta a planeta, pero no ha mencionado las ciudades porque la misma ciudad se traslada, a veces, en el mismo país de un lugar a otro y se construye con un ascendente diferente del ascendente en el que se construyó la primera ciudad. Ejemplo: el rey de Iraq estaba en al-Madā'in pero ahora está en Bagdad. El rey de Egipto estaba en Menfis, luego en Alejandría y ahora en el Fustāṭ. Si Ptolomeo hubiera querido enumerar las ciudades como hicieron otros, podría suceder que la ciudad se destruyese y luego se construyese otra diferente, entonces su palabra sería inútil. Por eso evitó mencionar las ciudades, pasándolas por alto y dio al final de la cuestión sobre ellas una norma con la que tiene comprobado este asunto. Mencionó lo que no cambia, los países. Esto hizo un hombre muy versado en filosofía.

[1/F.a] قال المفسر اسم البلد عند بطليموس يدل على كورة من الكور كما يقول بلد العراق وهو يعمّ مدنا كثيرة وبلد الشام وهو يعمّ مدنا كثيرة وبلد الروم وهو يعمّ أمما ومدنا كثيرة وبلد السودان وهو يعمّ أمما ومدنا كثيرة وذلك أنه يذكر في هذا الباب البلدان التي تختص بتدبيرها المتتمة وبرجا برجا وكوكبا كوكبا ولم يذكر المدن لأنها قد تنتقل المدينة الواحدة في البلد الواحد من موضع إلى موضع وتبنى بطالع غير الطالع الذي تبنى به المدينة الأولى مثال ذلك ملك العراق كان بالمداين وهو الآن ببغداد وملك مصر كان بمنفه ثم صار إلى الإسكندرية ثم هو الآن بالفسطاط فلو ذهب بطليموس إلى تعداد المدن كما فعل غيره ثم اتفق أن تخرب المدينة ثم تبنى غيرها بطل قوله فيها فلذلك رغب عن ذكر المدن صفحا وأعطى

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

في آخر الأمر لها قانونا يختبر به أمرها وذكر ما لا يتغيّر وهو البلدان وهذا فعل
رجل شديد الحدق بالفلسفة

Este pasaje aparece en los fols. 45r-45v del comentario de Ibn Riḏwān.

[12/F] Países afines a los signos²²: *Aries*: Briṭānya, situada al norte del cuadrante que se encuentra entre el norte y poniente. Los países que tienen afinidad de entre los que caen en el centro del ecumene son Siria y los países situados en la zona de Antioquia²³. *Tauro*: Persia y, de los países que se encuentran en el centro del ecumene, las costas de Asia Menor, situadas al este de Constantinopla. *Géminis*: tiene afinidad con él Armenia, la cual está en las regiones de Ŷurŷān; de los países situados en el centro del ecumene, es afín el bajo Egipto desde Barqa hasta al-Faramā²⁴. *Cáncer*: Trípoli del Magreb hacia el final de las provincias de Ifrīqiya, situada en el centro del Magreb; de los países situados en el centro del ecumene son afines los países que se encuentran al norte del ángulo que subtiende el cuadrante nordeste. *Leo*: Anatolia, el país de los eslavos que se encuentra en las provincias de Roma. De entre los países que se encuentran en el centro del ecumene, tiene afinidad con las provincias de Palestina en la parte contigua con Egipto, el mar Rojo, las provincias del al-Ḥiŷāz y sus regiones. *Virgo*: Babilonia, al-Ŷazīra, el país de Ašūr, es decir, Mosul; tiene afinidad, de los países que se encuentran en el centro del ecumene, el norte de Siria y el sur de Constantinopla. *Libra*: las regiones de Balj, Juwārizm y, de los países que están en el centro del ecumene, Egipto y el alto Egipto. *Escorpio*: el final de Occidente; de los países situados en el centro del ecumene, los que están en la zona de Antioquia. *Sagitario*: el oeste del país de los Rūm y, de los países situados en el centro del ecumene, el país de los árabes sedentarios como el Yemen y al-Ḥiŷāz siguiendo hasta el mar Rojo. *Capricornio*:

²² Cf. otras listas de signos y países en Abū Ma'šar, *al-Madjal*, VI, 401-402, al-Bīrūnī, *al-Taḥīm*, 220, Kūšyār ibn Labbān, *al-Madjal*, II, 9, págs. 105-107.

²³ Briṭānya y Antioquia no aparecen en el manuscrito de Ibn Riḏwān. Briṭānya está bajo el signo de Aries en el *Tetrabiblos*, II, 3, pág. 157.

²⁴ Al-Faramā es una ciudad de Egipto situada en la costa mediterránea. Yāqūt, *Mu'ŷam al-buldān*, vol. IV, 255-256.

los países situados en el sudeste del cuadrante que cae entre levante y el sur y, de los países que se encuentran en el centro del ecumene, Constantinopla, Macedonia y sus regiones. *Acuario*: los países situados en el norte del cuadrante nordeste por la parte de Oriente y, de los países que se encuentran en el centro del mundo habitado, el oeste del mar Rojo por la parte sur. *Piscis*: los países situados en el centro de los países árabes y, de los países que se encuentran en el centro del ecumene, Tarsos.

[12/F] وأما ما يشاكل البروج من البلدان **فالحمل** بلاد بريطانية وهي الموضوعة في شمال الربع الذي فيما بين الشمال والدبور يشاكله من البلدان التي في وسط العمران سوريا والبلاد الموضوعة في ناحية أنطاكية **الثور** بلدان الفرس ومن البلدان التي في وسط المعمور سواحل آسيا الصغرى هذه موضوعة على شرق القسطنطينية **الجوزاء** يشاكلها أرمينيا وهي نواحي جرجان ويشاكل من البلدان التي في وسط العمران أسفل أرض مصر من أرض برقة إلى الفرما **السرطان** أرض طرابلس المغرب إلى آخر أعمال إفريقية وهي موضوعة في وسط المغرب ويشاكله من البلدان التي في وسط المعمورة البلاد الموضوعة في شمال الزاوية التي توتر الربع الذي فيما بين الشرق والشمال **الأسد** بلاد أنطاليا وصقالبة وهي أعمال رومة ويشاكله من البلدان التي في وسط العمران أعمال فلسطين مما يلي مصر وبحر القلزم وأعمال الحجاز ونواحيها **العذراء** بابل والجزيرة وبلاد اشور وهو الموصل ويشاكله من البلدان التي في وسط العمران شمال الشام وجنوب القسطنطينية **الميزان** نواحي بلخ وخوارزم ومن البلاد التي في وسط العمارة مصر وصعيدها **العقرب** نهاية الغرب ومن البلدان التي في وسط العمران وهي الموضوعة في ناحية أنطاكية **الرامي** غرب بلاد الروم ومن البلدان التي في وسط المعمور بلاد الأعراب العامرة وهي بلاد اليمن والحجاز إلى القلزم **الجدي** البلاد الموضوعة فيما بين المشرق والجنوب من الربع الموضوع فيما بين الصبا

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

والجنوب ومن البلاد التي في وسط العمران قسطنطينية ومقدونية ونواحيها الدلو
البلاد الموضوعة في شمال الربع الذي فيما بين الشمال والشرق ممّا يلي المشرق
ومن البلدان التي في وسط العمران غرب خليج القلزم ممّا يلي الجنوب الحوت
البلاد الموضوعة في وسط بلدان العرب ومن البلاد التي في وسط العمران
طرسوس

Esta lista de países y signos, según aparecía en el manuscrito de Ibn ‘Azzūz, estaba bastante alterada, con frecuentes saltos de línea que dieron lugar a una mezcla entre países y signos o al olvido de algunos signos. Se ha corregido de acuerdo con el manuscrito de Ibn Riḏwān (fols. 51v-52r).

[13/F] Has de saber que Aries, como le corresponde de los países que se encuentran fuera del centro del ecumene hasta la zona norte del cuadrante situado entre el norte y poniente, es necesario que le pertenezca, de los países opuestos a ellos, Siria. Tauro, como le corresponde Persia, es necesario que posea, del centro, los países que se encuentran opuestos. Cada uno de los signos gobierna, de los países situados en el centro, los países opuestos a ellos situados en los extremos.

[13/F] واعلم أنّ الحمل لمّا كان له من البلدان الخارجة عن وسط العمران إلى
ناحية الشمال من الربع الموضوع فيما بين الشمال والدبور وجب أن يكون له من
البلدان التي يقابلها بلاد الشام والثور لمّا كان له من البلدان أرض الفرس وجب أن
يكون له من الوسط ما يقابل ذلك من البلدان فإنّ كلّ واحد من البروج يلي من
البلدان التي في وسط ما يقابل بلدانه التي في الأطراف

Ibn ‘Azzūz traslada las palabras del comentarista (fol. 52r).

2. HORÓSCOPO DE LA FUNDACIÓN DE UNA CIUDAD

[14/F] Asimismo, los grados de la eclíptica y las estrellas fijas: cada una de ellas gobierna el país gobernado por el grado en el que se encuentra la estrella, tanto si es septentrional como si es meridional.

[14/F] وكذلك درجات الفلك والكواكب الثابتة كلّ واحد منها يدبّر البلد الذي تدبّره الدرجة التي هو فيها سواء كان جنوبيا أو شماليا

Este pasaje se encuentra en el fol. 52r del comentario de Ibn Riḏwān.

[15/F] Es necesario que comprendas que el grado de la eclíptica en el que se construyó la ciudad es su indicador y que cada estrella fija que se encuentre en el grado ascendente, en la casa X o en el grado en el que esté el Sol, la Luna o *sahm al-bajt*, tendrán afinidad con esa ciudad. La ciudad tendrá fortuna cuando los benéficos pasen por las posiciones fundamentales en el inicio de la ciudad y sufrirá desgracia cuando los maléficos pasen por las posiciones fundamentales del horóscopo de su ascendente radical.

[15/F] وينبغي أن تفهم أنّ الجزء من فلك البروج التي بنيت به المدينة هو دليلها وكلّ كوكب ثابت يكون في الجزء الطالع أو في عاشره أو في الجزء الذي فيه الشمس والقمر أو سهم البخت فإنّ له في تلك المدينة مشاكلة وتلك المدينة سعدت متى مرّت السعود بالمواضع الرئيسية في ابتدائها ونحست متى مرّت النحوس بالمواضع الرئيسية من نصبة طالعها الأصلي

Ibn ‘Azzūz traslada las palabras del comentarista (fol. 52r).

[16/F] Los lugares de los que se obtiene, como se ha avanzado, el conocimiento de lo que sucederá en las capitales es en las posiciones fundamentales del horóscopo del ascendente del momento de su

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

construcción como son la posición del Sol, la Luna y el ascendente, luego, la casa X y luego, *sahm al-bajt*. Me refiero a las capitales: las ciudades pequeñas y los pueblos que se encuentran alrededor de ellas sufren sus cambios pues cuando la fuerza mayor cambia, cambia la fuerza menor.

[16/F] فالأشياء التي تؤخذ منها كما تقدّمت المعرفة على ما يحدث في أمّهات المدن هي المواضع الرئيسية في نصبة طالع بنائها وهي موضع الشمس والقمر والطالع ثمّ العاشر ثمّ سهم البخت وأعني بأمّهات المدن إنّ المدن الصغار والقرى التي حولها تتغيّر بتغيّرها إذا كانت القوّة العظيمة تغيّر القوّة الضعيفة

Este párrafo pertenece al comentario de Ibn Riḍwān (fol. 52v).

El horóscopo del nacimiento de una persona es comparable con el horóscopo de la fundación de una ciudad: para levantarlo se necesita conocer la hora y la latitud del lugar en que se ha producido.

Cuando la hora exacta de la fundación de una ciudad se conoce:

—el indicador de la ciudad será el ascendente o grado de la eclíptica en el que se construyó la ciudad.

—la estrella fija relacionada con la ciudad será la que se encuentre en el grado del ascendente, en el mismo grado que el Sol, la Luna, la casa X o *sahm al-bajt*¹. Estas cinco posiciones son las posiciones fundamentales del horóscopo del ascendente del momento en que la ciudad se construye.

[17/F] En aquellas ciudades de las que no se conozcan las posiciones fundamentales en el inicio de su construcción, a veces se toma la indicación de la posición de la casa X en el horóscopo del nacimiento de quién ordenó su construcción ya que las ciudades son una obra y la obra se obtiene de la casa X. Asimismo conoces lo que sucederá en una ciudad a partir de la indicación de los horóscopos de los nacimientos de los gobernadores y del horóscopo del inicio de su administración porque obtendremos de la casa X, en cada uno de los horóscopos anteriores, una indicación de lo que hay que utilizar en relación con la ciudad ya que es obra suya.

¹ Cf. «Léxico».

2. HORÓSCOPO DE UNA CIUDAD

[17/F] والمدن التي لا تعرف المواضع الرئيسية في ابتداء بنائها قد تؤخذ الدلالة من الموضع العاشر في مولد من أمر بنائها لأنها صنعة والصنعة مأخوذة من البرج العاشر وكذلك تعرف ما يحدث في بلد من قبل دلالة موالد الولاية وطالع ابتداء ولايتهم لأننا نأخذ من عاشر كل واحد منهم دلالة على ما يستعمله في المدينة إذ هي صناعته

Este pasaje pertenece al comentario de Ibn Riḍwān que aparece en el fol. 52v.

Cuando la hora exacta de la fundación de una ciudad se desconoce²:

—el indicador de la ciudad será la posición de la casa X en el horóscopo del nacimiento de quien ordenó la construcción de la ciudad.

—además se observará la posición de la casa X en los horóscopos siguientes: en los horóscopos de los nacimientos de quienes gobiernan la ciudad y en el horóscopo del inicio de la administración de ellos.

[18/F] También busca el signo de la conjunción o del eclipse y observa lo que sea afín al signo del eclipse en el horóscopo de su construcción. En cuanto a la posición del medio cielo en los horóscopos de los nacimientos de los gobernadores, si encuentras una ciudad que haya adquirido influencia sobre ella uno o varios de los decanos mencionados, el suceso se producirá en éstos.

[18/F] وكذلك تبحث عن برج القران أو الكسوف وتتنظر ما يشاكل برج الكسوف من طالع بنائها وأمّا من موضع وسط السماء في موالد الولاية فإذا وجدت مدينة قد استولى عليها أحد الوجوه المذكورة أو أكثرها فيه يكون الحادث

² En el caso de una ciudad no es fácil precisar el momento exacto de su fundación; algunos astrónomos, como al-Bīrūnī (*al-Taḥḥīm*, 239) pensaban que esto era una tarea imposible pues, aún en el caso de que una ceremonia estuviera ligada a su fundación, el inicio real de su construcción no se recordaba. En ocasiones, los mismos horóscopos decidían cuál era el lugar, el día y el momento más propicios para la fundación de la ciudad, como en el caso de Bagdad o de la ciudad nueva de Fez. Para Bagdad, cf. al-Bīrūnī, *al-Āṭār al-Bāqiyā*, 270-271 y Nallino, *Raccolta*, 200-201. Para Fez, cf. Rius, *La alquibla*, 155-156.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

En este pasaje, que no aparece en el manuscrito de Ibn Riḍwān, Ibn ‘Azzūz destaca el papel de la conjunción de Saturno y Júpiter y del eclipse anteriores al horóscopo de la fundación de la ciudad.

2.1 AFINIDAD ENTRE SIGNOS Y CIUDADES DEL OCCIDENTE ISLÁMICO

[19/F] Mencionaré aquí lo que nos ha llegado del conocimiento más divulgado entre nosotros, de lo que sabemos de quien lo ha comprobado mediante la experiencia y el examen.

[19/F] وسأذكر ههنا ما وصل لنا من المعرفة المشهورة عندنا بما عرفناه ممن
تحقق ذلك بالتجربة والامتحان

Sobre el recurso a la experiencia y al examen como base del método del trabajo astrológico, véase I § 5.9.3.1, [1/K] [10/E].

[20/F] *Aries*: Babilonia, Persia, Dāy³, Cerdaña, Zaragoza, Tortosa. *Tauro*: Egipto, Chipre, Sudán, las tierras de los Rūm, Constantina, Kairuán. *Géminis*: Dar‘a⁴, al-Walāyā⁵, Trípoli, Córdoba⁶, al-Ŷazīra. *Cáncer*: Granada, Jerusalén, Lisboa, Armenia; es el ascendente de Ifrīqiya, generalmente. *Leo*: Tremecén, la ciudad nueva de Fez, Jaén, Jyāsa (?), Abisinia. *Virgo*: Toledo, Bugía, Argel. *Libra*: Almería, es el ascendente de los Rūm, generalmente, Ifrīqiya. *Escorpio*: al-Ŷawzāt⁷,

³ Ciudad beréber del Magreb occidental, al pie del Gran Atlas. Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, § 46 y § 47.

⁴ Conjunto de aldeas y zonas de cultivo beréberes del Magreb occidental. Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, § 23.

⁵ Ciudad del Magreb central, cerca de Tremecén. Yāqūt, *Mu‘ŷam al-buldān*, vol. V, 383.

⁶ Géminis es el signo de Córdoba en la obra *al-Amṭār* de al-Baqqār, cf. Guesmi, *El Kitāb al-amṭār*, [38], [39] y [53].

⁷ No está claro que al-Ŷawzāt se trate de un topónimo. Tras Escorpio (*al-‘Aqrab*) se lee *al-Ŷawzā*, por lo que podría tratarse de Géminis (*al-Ŷawzā*), es decir, de un

2. HORÓSCOPO DE UNA CIUDAD

el comienzo de la conquista de al-Andalus⁸, Tánger, Málaga, la orilla de al-Qarawīyīn⁹ en Fez, Marrakech. *Sagitario*: es el ascendente de al-Andalus, generalmente, Túnez, Bagdad, Mahdia, la orilla de al-Andalus¹⁰ en Fez. *Capricornio*: la alcazaba de Málaga, Agmāt¹¹, Algeciras, Medinaceli. *Acuario*: Alejandría, Málaga ciudad, Elvira. *Piscis*: Sevilla, Beja, Niebla, Dukkāla¹², Homs, Gibraltor¹³.

[20/F] **الحمل** بابل وفارس والداي والسرطانية وسرقسطة وطرطوشة الثور مصر وقبرس والسودان وجروم الروم وقسنطينة والقيروان **الجوزاء** درعة والولجة وطرابلس وقرطبة والجزيرة **السرطان** غرناطة بيت المقدس أشبونة وأرمينية وهو طالع إفريقية على العموم **الأسد** تلمسان فاس الجديد جيان وخباسة الحبشة **السنبلة** طليطلة بجاية بلاد الجزائر **الميزان** المرية وهو طالع الروم على العموم وإفريقية **العقرب** الجوزات والاستفتاح لجزيرة الأندلس وطنجة ومالقة وعدوة القرويين من فاس ومراكش **القوس** طالع الأندلس على العموم وتونس وبغداد ومهدية وعدوة الأندلس من فاس **الجدي** قسبة مالقة وأغمات والخضراء ومدينة سالم **الدلو** الإسكندرية ومدينة مالقة والبيرة **الحوت** إشبيلية باجة لبلة دكالة حمص جبل العيون

Se diferencian claramente dos zonas:

—El Magreb: se extiende desde Tánger hasta Trípoli, siendo Agmāt la ciudad más meridional. Los tres estados que dominaban el Magreb en el siglo XIV están representados:

error de copia. Al-Āwzāt es una fortaleza próxima a Túnez, cf. al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, § 144.

⁸ Escorpio es el signo de la conquista en la obra *al-Amṭār* de al-Baqqār, cf. Guesmi, *E/Kitāb al-amṭār*, [55], [64] y [67].

⁹ Una de las dos ciudades con mezquita aljama que integraban Fez, situada en la orilla norte del río que divide a Fez en dos. Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, § 49.

¹⁰ Una de las dos ciudades con mezquita aljama que integraban Fez, situada en la orilla sur del río que divide a Fez en dos. Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, § 49.

¹¹ Ciudad situada al sur de Marrakech. Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, § 29 y § 30.

¹² Tribu beréber que habitaba en las cercanías de Marrakech. Al-Idrīsī, *Nuzhat al-muštāq*, § 34, § 42 y § 45.

¹³ Ibn Hauqal, *Configuration*, vol. I, 45.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

En el Magreb occidental, los Banū Marīn de Fez (1269-1465): Agmāt, al-Andalus, Dar‘a, Dāy, Dukkāla, la ciudad nueva de Fez, Marrakech, al-Qarawīyīn, Tánger y al-Walaḡa.

En el Magreb central, los Banū Zayān o ‘Abd al-Wādīes de Tremecén (1235-1554): Argel y Tremecén.

En el Magreb oriental, los Banū Ḥafṣ de Túnez (1229-1574): Beja, Bugía, Constantina, Ifrīqiya, Kairuán, Mahdía, Trípoli, Túnez y al-Ŷawzāt.

—Al-Andalus: de las poblaciones que constituyen esta zona, la mayoría se encontraban bajo dominio cristiano en época de Ibn ‘Azzūz (m. 1354): Toledo (conquistada en 1085), Zaragoza (1118), Medinaceli (siglo XII), Lisboa (1147), Tortosa (1148), Córdoba (1236), Jaén (1246), Sevilla (1248), Niebla (1262) y Gibrleón (en Huelva, siglo XIII).

Para confeccionar la lista anterior de signos y países, Ibn ‘Azzūz podría haber manejado tres fuentes distintas:

a) la preponderancia de localidades del Magreb occidental y oriental refleja el dominio que estas regiones ejercían en el occidente islámico junto al reino de Granada. Destaca Fez de la que se detallan las tres ciudades que la formaban (la ciudad nueva de Fez, al-Qarawīyīn y al-Andalus) y el reino de Granada (Algeciras, conquistada recientemente por los cristianos en 1344, Málaga —de la que se especifica, Málaga, la alcazaba de Málaga y Málaga ciudad—, Elvira, Granada y Almería).

b) junto a éstos hay una abundancia de topónimos andalusíes fuera del contexto en el que vive Ibn ‘Azzūz. Este recurrió, probablemente, a una fuente andalusí anterior a la primera mitad del siglo XIII ya que, para su tiempo, hacía un siglo o más que todas las poblaciones habían dejado de formar parte de al-Andalus, sólo el reino de Granada, fundado en 1232, quedaba en poder musulmán. La mayoría de los topónimos que nombra fueron, tras el fin del califato de Córdoba en el año 1031, reinos de taifas o territorios comprendidos en éstos.

c) el resto de los países, como Abisinia, Alejandría, Armenia, Babilonia, Bagdad, etc., se encuentran en las listas de signos y países que recogen Abū Ma‘šar (*al-Madjal*, VI, 401-402) y al-Bīrūnī (*al-Taḥīm*, 220) aunque, Ibn ‘Azzūz no se basó en éstos ya que, casi en la mitad de ocasiones, no coinciden en los signos que rigen cada país. Ibn ‘Azzūz tampoco se sirvió del *Comentario* de Ibn Riḡwān: los signos que tienen afinidad con los países no siempre coinciden con los de la lista que aparece en III § 1.2.

2.2 INDICACIONES DE LAS CONSTELACIONES Y LOS SIGNOS

[21/F] Has de saber que la clase que sufre los sucesos, de entre las clases de seres, se conoce a partir de dos causas. Una causa es a través de las situaciones y las constelaciones que distinguen a los signos en los que se encuentran el grado de la conjunción [de Saturno y Júpiter] y el grado de la conjunción o de la oposición del Sol y la Luna y a través de las posiciones vencedoras.

[21/F] اعلم أنّ الجنس القابل للحوادث من أنواع الموجودات إنّما يعلم ذلك من سببين السبب الواحد من الأحوال والصور التي تخصّ البروج التي يكون فيها جزء القران والاجتماع أو الاستقبال ومن المواضع المبتزّة

[22/F] Porque hay signos que se asemejan a figuras humanas, como Géminis, Virgo, Libra, Acuario y la parte superior de Sagitario. Hay signos que se asemejan a animales salvajes cuadrúpedos, como Leo. Hay signos que se asemejan a animales domésticos cuadrúpedos, como Aries, Tauro, Capricornio y la parte inferior de Sagitario. Hay signos que se asemejan a animales con aguijón, como Escorpio. Hay signos que se asemejan a peces, como Cáncer y Piscis. Hay signos que se asemejan a seres alados como Virgo, Géminis y Piscis. Cada uno de los signos se asemeja a las cosas por su aspecto: Aries se asemeja al carnero, Tauro, a la vaca, Leo, al león, la parte inferior de Sagitario se asemeja a los caballos, las mulas y los burros y Capricornio, a la cabra.

[22/F] لأنّ من البروج ما يشاكل صور الناس مثل الجوزاء والسنبلة والميزان والدلو ونصف القوس الأوّل ومنها ما يشاكل ذوات الأربع القوائم الوحشية مثل الأسد ومنها ما يشاكل ذوات الأربع الأهلية مثل الحمل والثور والجدي ونصف القوس الأخير ومنها ما يشاكل الحيوان للزباني كالعقرب ومنها ما يشاكل السمك مثل السرطان والحوت ومنها ما يشاكل ذوات الأجنحة مثل السنبلة والجوزاء

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

والحوت وكلّ واحد يشاكله أشياء بعينها فإنّ الحمل يشاكله الضأن والثور البقر
والأسد السباع ونصف القوس الأخير يشاكله الخيل والبغال والحمير والجدي
الماعز

Ibn ‘Azzūz sigue, en [22/F], el comentario de Ibn Riḏwān (fol. 57r).

Las agrupaciones de estrellas situadas enfrente de la eclíptica dieron nombre a los doce signos del zodiaco y a la distribución clásica de las estrellas entre animales (Aries, Tauro, Cáncer, Leo, Escorpio, Sagitario, Capricornio, Piscis), personas (Géminis, Virgo, Sagitario, Acuario) y objetos (Libra)¹⁴. El texto parte de esta relación para establecer que la influencia de una constelación depende de su apariencia.

La lista de signos coincide, en general, con los «signos humanos y no humanos» que aparece en *al-Tafhīm* (212-213) de al-Bīrūnī, donde también se agrupan los signos según su representación.

La razón para incluir a Libra entre los signos humanos es que, en ocasiones, se representa la acción de pesar, en este caso es una persona, una mano humana o un pájaro el que sostiene la balanza. Abū Ma‘šar¹⁵ considera a Libra entre los «signos racionales» que afectan a las diferentes clases sociales. En los tratados astrológicos es habitual incluir a Géminis en los signos alados¹⁶.

[23/F] Asimismo, las constelaciones que se encuentran fuera de la eclíptica, al norte o al sur, cada una de ellas indica lo que se asemeja a ellas: la constelación el Delfín señala a los animales de mar. Argos señala a los barcos.

¹⁴ Al-Bīrūnī, *al-Tafhīm*, 69-81. Al-Šūfī, *Šuwar*, 40.

¹⁵ Abū Ma‘šar, *al-Madjal*, VI, 11, pág. 403.

¹⁶ Abū Ma‘šar, *al-Madjal*, VI, 22, pág. 407. Al-Bīrūnī, *al-Tafhīm*, 213. Al-Qabīšī, *al-Madjal*, 32-33. Sin embargo, en ninguno de los tres decanos de Géminis aparece una constelación con forma alada (Abū Ma‘šar, *al-Madjal*, VI, 1, págs. 376-378): las diversas estrellas que salen en el transcurso de un signo contribuyen a determinar su influencia, por ejemplo, Abū Ma‘šar (*al-Madjal*, VI, 22, pág. 407) cree que Capricornio afecta a los pájaros porque en el decano segundo de este signo, y en el tercero, se observan las estrellas Altair y Deneb pertenecientes a las constelaciones del Águila y del Cisne.

2. HORÓSCOPO DE UNA CIUDAD

[23/F] وكذلك الصور الخارجة عن منطقة البروج في الشمال والجنوب فإنّ كلّ صورة منها تدلّ على ما يشاكلها مثل صورة الدلفين الدالّة على حيوان البحر ومثل السفينة الدالّة على السفن

Ibn ‘Azzūz transmite las palabras del comentarista (fol. 57r).

[24/F] Las constelaciones boreales que hubiera con forma de animales terrestres señalan el derribo de las fortalezas y terremotos. Las constelaciones que están cerca de la zona sur señalan vendavales y lluvias abundantes fuera de tiempo.

[24/F] وما كان منها من صور الحيوان البرّي ما يلاقي في ناحية الشمال يدلّ على هدم الحصون والزلازل وما كان منها ما يلي إلى ناحية الجنوب فإنّه يدلّ على الريح العظيمة والأمطار الكثيرة في غير أوقاتها

Ibn ‘Azzūz resume a Ptolomeo y a Ibn Riḍwān (fol. 57r).

[25/F] Las constelaciones que hubiera poseedoras de alas como Virgo, Géminis¹⁷, Piscis, el Cisne, el Águila y su estrella principal Altair señalan pájaros domésticos, halcones y pájaros de presa.

[25/F] وما كان منها من الصور ذات أجنحة مثل السنبلّة والجوزاء والحوث والدجاجة والنسر الطائر الدالّة على الطيور الأهلية والبيزان وسباع الطير

Ibn ‘Azzūz resume a Ptolomeo y a Ibn Riḍwān (fol. 57r).

[26/F] Las constelaciones que hubiera con forma de animales nadadores, el suceso ocurrirá en los animales acuáticos. Las constelaciones que hubiera con forma de mar, en los animales de mar y las constelaciones que hubiera con forma de río, en los animales de río.

¹⁷ Sagitario en el *Comentario* de Ibn Riḍwān.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

[26/F] وما كان منها في صور الحيوان السابح كان الحادث في حيوان الماء وما كان منها في صور البحر ففي حيوان البحر وما كان منها في النهر ففي حيوان النهر

Ibn 'Azzūz realiza un resumen de las palabras de Ptolomeo, según el *Comentario* de Ibn Riḏwān (fol. 57r).

[27/F] Asimismo, las constelaciones que se encuentran en los signos de los solsticios y de los equinoccios indican que el suceso ocurrirá en la atmósfera: calor, vientos, lluvias y en las estaciones en las que las señales tienen que ver con los signos: Aries con la primavera, Cáncer con el verano, Libra con el otoño y Capricornio con el invierno.

[27/F] وكذلك أيضا ما كان منها في بروج الانقلابين والاعتدالين كان الحادث في الهواء في الحرّ والرياح والأمطار وفي الفصول التي تختصّ ببروج الأدلة أما الحمل ففي فصل الربيع والسرطان في فصل الصيف والميزان في فصل الخريف والجدي في فصل الشتاء

Ibn 'Azzūz resume a Ptolomeo y al comentarista (fols. 57r-57v).

[28/F] Tienen que ver, también, con las cosas que crecen en la tierra. Si estuvieran en el signo del equinoccio primaveral, la indicación afecta a la salida de los frutos de los árboles como las viñas o los higos y lo que crece con ellos. Si estuvieran en el signo del solsticio estival, el suceso tendrá lugar en lo que se recoge y en lo que se almacena. En el signo del equinoccio otoñal, en lo que se cultiva y en el pasto. Si estuvieran en el signo del solsticio invernal, en las legumbres y en los pájaros y peces de temporada.

[28/F] وتختصّ أيضا بالأشياء التي تنبت من الأرض فإذا كان في برج الاعتدال الربيعي الدلالة في ثمار أشجار عند خروجها مثل الكرم والتين وما ينمو معها وما كان من الانقلاب الصيفي كان الحادث فيما يلتقط وما يخزن وما كان في برج

2. HORÓSCOPO DE UNA CIUDAD

الاعتدال الخريفي كان فيما يزرع وفي العشب وما كان في الانقلاب الشتوي كان في البقول وفيما يظهر من أجناس الطير والسمك

Este pasaje aparece en el fol. 57v del *Comentario* de Ibn Riḍwān.

[29/F] En las constelaciones que se encuentran en los dos equinoccios, el suceso será en los templos, las casas de culto, en los *talaba*¹⁸ y los devotos. Las constelaciones que están en los dos solsticios, el suceso será en el cambio de las costumbres de los habitantes de las ciudades. Las que hubiera en los signos fijos, en los cimientos, la construcción como las fortalezas y las casas. En los signos bicorpóreos, en los reyes. Si estuvieran en Oriente, en los frutos, los jóvenes y los cimientos. Si estuvieran en el medio cielo, el suceso ocurrirá en los templos, los reyes y los adultos. Si estuvieran en Occidente, en el cambio de los años y en los ancianos.

[29/F] وما كان في الاعتدالين كان الحادث في الهياكل وبيوت العبادة والطلبة والنسك وما كان منها في الانقلابين كان الحادث في تغيير عوائد سكّان المدن وما كان في البروج الثابتة كان الحادث في الأساسات البنية مثل الحصون والدور وإن كان في بروج ذوات جسدين كانت في الملوك وإن كانت في المشرق كان الحادث في الثمار وفي سنّ الشباب وفي الأساسات وإن كانت في وسط السماء كانت الحادث في الهياكل والملوك وفي السنّ الوسطى وإن كانت في المغرب كان الحادث في تغيير السنين وفي المشايخ

En este párrafo se recogen las indicaciones de Ptolomeo, según el *Comentario* de Ibn Riḍwān (fols. 57v-58r).

[30/F] Estas leyes se toman de los signos, los que reciben la influencia, y de los astros, los agentes. En relación con esto, se toma de los signos el conocimiento de la clase receptora.

¹⁸ Los *ṭalabat al-ḥaḍar* eran los sabios teológicos de las diferentes provincias que los almohades reunieron en su capital, cf. Dozy, *Supplement*. El término *ṭalaba* no aparece en el *Comentario* de Ibn Riḍwān.

IV. GEOGRAFÍA ASTROLÓGICA

[30/F] فهذه القوانين التي تؤخذ من البروج وهي المنفصلة والكواكب هي الفاعلة فمن قبل ذلك يؤخذ من البروج معرفة الجنس القابل

Estas aclaraciones aparecen en el *Comentario* de Ibn Riḍwān (fol. 58r).

[31/F] La medida de la acción se toma de la conjunción [de Saturno y Júpiter] y de la conjunción del Sol y la Luna que se aplica en longitud y en latitud¹⁹. De la latitud del lugar, el suceso que ocurrirá.

[31/F] ويؤخذ مقدار الفعل من القران والاجتماع المتصل طولاً وعرضاً ومن مقدار البلد في العرض يكون في الحادث

[32/F] Ejemplo: el eclipse total representa un suceso universal y también la conjunción que se aplica en longitud y en latitud. Observa la longitud y coges, de esa relación, el suceso: el signo zodiacal indica la ciudad, el señor del signo, los habitantes de la ciudad y el señor de la exaltación del signo, el soberano de la ciudad. Si el planeta no estuviera en su exaltación, el signo zodiacal indica la ciudad y sus habitantes y el señor del signo, su rey. Juzga de manera análoga.

[32/F] مثال ذلك إن الكسوف الكلي يكون حادثاً كلياً وكذلك القران المتصل طولاً وعرضاً فتتظر مقدار البعد وتأخذ بتلك النسبة من الحادث ويكون البرج للمدينة وصاحبه لأهلها وصاحب شرفه لسلطانها وإن لم يكن فيه شرف البرج للمدينة وأهلها وصاحبه لملكها وقس عليها

Ibn ‘Azzūz destaca, en [21/F] y [31/F], el papel de las conjunciones de Saturno y Júpiter y del Sol y la Luna en los horóscopos, mientras que Ibn Riḍwān sólo menciona los eclipses (fol. 58r).

¹⁹ Sobre la aplicación en conjunción, cf. II § 2 y III § 1.3.